



DEUTSCH-POLNISCHE GESELLSCHAFT SACHSEN -  
GESELLSCHAFT FÜR SÄCHSISCH-POLNISCHE ZUSAMMENARBEIT e. V.  
NIEMIECKO-POLSKIE TOWARZYSTWO SAKSONII  
TOWARZYSTWO WSPÓŁPRACY SAKSOŃSKO - POLSKIEJ T. Z.  
Sitz: Kraszewski-Museum, Nordstr. 28, 01099 Dresden  
VB Dresden-Bautzen IBAN: DE53 8509 0000 3281 1110 00

## Mitgliederrundbrief Nr. 185

vom 11.12.2021

Liebe Mitglieder und Freunde der DPG Sachsen!

Christen (und andere) in Polen und Deutschland freuen sich auf das Weihnachtsfest, auch in diesen schwierigen Zeiten. Viele hören, auch gesungen, die Weihnachtsgeschichte. Da findet die Geburt Jesu nur in einem Stall statt, denn niemand gab eine Herberge, „gdyż nie było dla nich miejsca w gospodzie“ (Luk. 2,7). Und später musste die Familie vor Gewalt nach Ägypten fliehen (Matth. 2,14). Lenkt das nicht unsere Gedanken auch auf die heutige Flüchtlingssituation? Beigefügt ist eine Erklärung des Vorstands der Stiftung Kreisau zur Situation an der polnisch-belarussischen Grenze. Man kann auch spenden, um die polnischen Anwohner und Aktivisten, die helfend gegen eine humanitäre Katastrophe ankämpfen, zu unterstützen:

<https://www.medico.de/granica>.

Ferner findet sich anbei ein Aufruf des deutsch-polnischen Kopernikus-Gruppe zur Solidarität mit den Flüchtlingen aus Belarus.

Wir hätten uns sehr gefreut, mit Ihnen am 18.12.21 im Kraszewski-Museum beisammen zu sein und die traditionellen Kolędy-Lieder zu singen. Die gefährliche Pandemie-Entwicklung hat das leider erneut verhindert. Eine kleine Überraschung dürfen wir Ihnen jedoch ankündigen.

### Vorstandswahl am am 5.11.21



Deutsch-Polnische  
Gesellschaft Sachsen  
Niemiecko-Polskie  
Towarzystwo Saksonii

Auf der Jahres-Mitgliederversammlung am 05.11.2021 – in Präsenz – wurde der Vorstand für die nächsten 2 Jahre wie folgt gewählt:

Präsident: Wolfgang Howald

Vizepräsidenten: Sebastian Klähn und Michael Zimmermann

Schatzmeisterin: Ewa Zschäbitz

Beisitzer: Erik Einfeldt, Harald Evers, Dr. Angelique Leszczawski-Schwerk, Anja Schmotz, Sebastian Szajek

Zu Revisoren wurden gewählt: Dr. Katharina-Schmidt-Brücken und Dr. Alexander Schintlmeister

Die ausscheidenden Vorstandsmitglieder Jadwiga Schöne und Heide Siegemund wurden mit großem Dank für ihre langjährige Tätigkeit mit einem Geschenk bedacht.

### Ausstellung „Różewicz und die Deutschen“



Wir hoffen, dass es die Corona-Lage zulassen wird, wie angekündigt die Ausstellung des Willy-Brandt-Zentrums für Deutschland- und Europastudien an der Universität Wrocław „Różewicz und die Deutschen“ (polnisch/deutsch) **ab 10.01.2022 im Dresdner Rathaus, Goldene Pforte**, zeigen zu können.

### Umgebäudehaus in Bogatynia



Im Jahre 2011 hatten Mitglieder der DPG Sachsen die denkmalgerechte Instandsetzung des wertvollen unikaten Langständer-Doppelstuben-Umgebäudehauses mit angebautem Backhaus der Familie Ksykiewicz in Bogatynia mit Spenden unterstützt. Jetzt konnten die Arbeiten beginnen.

Weitere Informationen durch Peter Dorn, der die Spendenaktion gestartet hatte, auf: <https://www.facebook.com/photo/?fbid=2576514375825243&set=pcb.2576521755824505>

## Modell des Boberhauses in Breslau ausgestellt



Am 05.12.21 wurde im Pan-Tadeusz-Museum in Breslau **die Ausstellung des Modells** 1/87 des Bober-Hauses in Lwówek Śląski (Löwenberg) in Anwesenheit des deutschen Generalkonsuls in Breslau eröffnet. Ein Gratulations- und Grußschreiben der DPG Sachsen wurde verlesen. Für das Projekt zeichnet verantwortlich unser Mitglied, der Städtepartnerschaftsverein Heidenau, unter seinem Projektleiter Werner Guder, sowie dessen polnischer Partnerverein – ein gelungenes Beispiel guter deutsch-polnischer Kooperation.

Näheres sowie ein 3d-Modell unter:

<https://dieterfotos.de/UEBERORDNER/3d-modelle~boberhaus.html>

## Gespräch mit Olga Tokarczuk Online



Das Werk der polnischen Nobelpreisträgerin Olga Tokarczuk ist in über 37 Sprachen übersetzt: Welche Rolle spielt Übersetzen für sie als Schriftstellerin in ihrer Schreibpraxis? Inwiefern lassen sich Tokarczüks Jakobsbücher, die in der Welt des Ostjudentums im 18. Jahrhundert spielen, auch als Produkt eines Übersetzungsvorgangs lesen? Gespräch über sprachliche, literarische und kulturelle Dimensionen des Übersetzens zwischen der Literaturwissenschaftlerin Silke Pasewalck, der Autorin und ihren Übersetzer\*innen.

### Programm

Begrüßung: **Dr. Reinhard Laube** (Herzogin Anna Amalia Bibliothek)

Einführung: **Dr. Silke Pasewalck** (BKGE Oldenburg)

Gespräch mit **Olga Tokarczuk, Lisa Palmes** und **Lothar Quinkenstein**.

Moderatorin: **Dr. Silke Pasewalck**

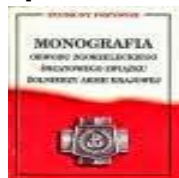
Vom 21.12.21 bis 04.01.22 zugänglich über:

[www.klassik-stiftung.de/übersetzen](http://www.klassik-stiftung.de/übersetzen)

## 2022: Bartoszewski-Geremek-Jahr

Der polnische Senat hat 2022 zum Jahr von Władysław Bartoszewski, geboren 1922, und Bronisław Geremek, geboren 1932, erklärt zur Würdigung ihres Beitrages zum Wohle Polens.

## Weihnachtsspende



In diesem Jahr sammeln wir wieder Spenden für die Familien der Angehörigen der **Armia Krajowa in Zgorzelec** (Stichwort: AK Zgorzelec). Die Spenden dienen v.a. der dringend benötigten medizinischen Versorgung.

Auch unser von Frank Müller geleitetes Großprojekt „**Aufbau der Gedenkstätte Schlesiersee I**“ (ehem. Außenlager des KZ Groß-Rosen) in Przybyszow/Slawa benötigt weiterhin Spenden (Stichwort: Schlesiersee).

Wir wären für Spenden dankbar auf das Konto der DPG Sachsen bei der VB Dresden-Bautzen

IBAN: DE54 8509 0000 3281 1110 00 BIC: GENODEF1DRS

Ein frohes und gesundes Weihnachtsfest wünscht im Namen des Vorstandes mit herzlichen Grüßen

Wolfgang Howald, Goethestr. 23, 01109 Dresden, Tel.: 0351-8804027

[wolfgang.howald@dpg-sachsen.eu](mailto:wolfgang.howald@dpg-sachsen.eu) – [www.dpg-sachsen.eu](http://www.dpg-sachsen.eu)